

No. 40397

**Latvia
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus on merchant shipping. Nicosia, 15 December 2000

Entry into force: *18 July 2001 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande. Nicosie, 15 décembre 2000

Entrée en vigueur : *18 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the Contracting Parties.

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify their economic relations,

Aiming to develop and promote cooperation between them in the field of merchant shipping on a mutually beneficial basis in accordance with their respective needs and objectives for economic development,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equal rights, mutual benefits and the principle of freedom of navigation in order to develop the relations between their countries in the field of merchant shipping. The Contracting Parties shall refrain from any action that could hamper the development of international shipping based on the above mentioned principles.

Article 2. Definitions

For the purpose of the present Agreement:

1. The term "vessel" means any merchant vessel registered in the ship register of either of the Contracting Parties and flying its national flag under its laws and regulations.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes.

2. The term "crew member" means any person, including the master, actually employed under contract for duties on board a vessel and included in the crew list.

3. The term "ports" means seaports, including roadsteads, which are approved and open to international shipping.

4. The term "enterprise" means any enterprise, including shipping company, branch or agency of it, which is registered and operating in either of the Contracting Parties under its laws and regulations.

Article 3. Competent authorities

1. The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities are:

- a) in the case the Republic of Latvia - The Ministry of Transport or the institution authorized by it.
- b) in the case the Republic of Cyprus - The Ministry of Communications and Works.

2. In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 4. Application

1. The present Agreement shall apply in the territories of the Contracting Parties.
2. The provisions of the present Agreement shall apply to the international traffic between the territories of the Contracting Parties and to and from third countries.

Article 5. Areas of cooperation

1. The Contracting Parties agree:
 - a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods and passengers between their ports.
 - b) to cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their ports,
 - c) for the purpose of effectively using their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods and passengers between their ports and to and from third countries.
 - d) to cooperate for the promotion of employment of their seafarers and for the improvement of conditions of work and the welfare of the seafarers employed on their vessels.
2. With a view to implementing the provisions of this Article the enterprises of the Contracting Parties may agree to operate jointly or separately regular services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to shipping.
3. The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.

Article 6. Treatment to vessels in ports

1. Each of the Contracting Parties shall grant to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it grants to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers, payment of tonnage and other dues, fees and taxes, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article:

- a) shall not oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels,
- b) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

Article 7. Parallel / bareboat registration of ships

A vessel of one of the Contracting Parties may be parallel / bareboat registered, as the case may be, for a specified period of time in the ship register of the other Contracting Party and fly that Party's flag provided that the laws and regulations of the Contracting Parties are complied with.

The approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required for such registration and any condition imposed must be fulfilled. The vessel will not be deleted from the ship register and its registration will remain valid regarding ownership and registered mortgages but its nationality shall be suspended.

Article 8. Port formalities

The Contracting Parties shall adopt within the limits of their respective national laws and regulations all appropriate measures to reduce unnecessary delays of vessels in their ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in those ports.

Article 9. Ships' documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued or recognized by the competent authorities of the other Contracting Party according to its national laws and regulations.

2. Vessel's documents on board, including documents of crew members, issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party should be accepted by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 10. Seafarers' identity documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the seafarers' identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to crew members who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 11, 12 and 13 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.

These identity documents are:

- a) for seafarers from the Republic of Latvia: "Seaman's Discharge Book",
- b) for seafarers from the Republic of Cyprus: both the "Cyprus Seaman's Book" and the Passport issued by the Government of Cyprus.

2. The provisions of Articles 11, 12 and 13 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Latvian nor a Cypriot but holds the seafarer's identity document corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Convention Concerning Seafarers' National Identity Documents no. 108 of the International Labour Organization, 1958. Such identity document should be issued by a State which is party to the relevant Convention and guarantees the readmission of the bearer to the country that issued the document.

Article 11. Seafarers' right to shore leave

1. Holders of the seafarers' identity documents specified in Article 10 of the present Agreement, being crew members, are permitted to stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the other Contracting Party provided that the master has submitted the crew list to the appropriate authorities according to the regulations in force in that port.

2. While going ashore and returning to the vessel, the persons mentioned in this Article are subject to frontier and customs control in force in that port.

Article 12. Seafarers' other rights

1. Holders of the seafarers' identity documents specified in Article 10 of the present Agreement are permitted as passengers by any means of transport to enter and leave the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way home or going for any other reason approved by appropriate authorities of this other Contracting Party.

2. In all cases specified in paragraph 1 of this Article the seafarers must have corresponding permission of the other Contracting Party which shall be granted by the appropriate authorities as soon as possible.

3. If the stay of holders of the seafarers' identity documents specified in Article 10 of the present Agreement in the territory of the other Contracting Party should be prolonged due to accident, illness or any other matter recognized by the appropriate authorities as lawful, these authorities shall prolong such stay upon the submission of written evidence for the time thereby requested.

4. In case the holder of the seafarers identity document specified in Article 10 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, the permission specified in paragraph 2 of this Article for entry into or transit passage via the territory of the other Contracting Party shall be granted, provided that readmission to the territory of the Contracting Party that has issued the seafarer identity document is guaranteed to the holder of that identity document.

5. The shore admittance of seafarers mentioned in Article 11 of the present Agreement, their temporary stay in the port town as well as the trip from the port town to another place or port of the same country for service purposes or in order to contact the diplomatic office or the consular office of their country are subject to the local regulations. -

Article 13. Right to deny entry

Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to seafarers whom it considers undesirable.

Article 14. Technical assistance

The Contracting Parties agree to render each other, to the extent possible, technical assistance in developing merchant fleets including training of seafarers. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between appropriate training institutions and agencies.

Article 15. Employment of seafarers

1. For the safe manning of the vessels of the Contracting Parties with qualified personnel, shipowners of one of the Contracting Parties may engage, according to its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels of one of the Contracting Parties shall be approved by the competent authorities of the seafarers' country in consultation, where possible, with the national seafarers' unions. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.

2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seafarer of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the jurisdiction of the competent Courts or appropriate authorities of either Contracting Party.

Article 16. Permanent representations

Enterprises and shipping organizations registered and operating in the territory of one of the Contracting Parties shall be entitled to establish permanent representations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 17. Rights to enter ports

Each Contracting Party shall allow, in accordance with its laws and regulations, authorized Government representatives, diplomatic and consular missions and representatives of shipping enterprises of the other Contracting Party to enter its ports and board vessels, flying the flag or chartered by enterprises of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

Article 18. Marine casualties

1. Should a vessel of one of the Contracting Parties be involved in a marine casualty or encounter any other danger off the coast of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the passengers, crew members, cargo and vessel

in danger in accordance with the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 and the International Convention on Salvage, 1989 and notify without delay the competent authority of the respective Contracting Party on the incident.

2. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.

3. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the casualty occurred should initiate an investigation into the circumstances and the cause of the casualty, cooperate with and provide every possible assistance to the competent authority of the other Contracting Party for carrying out such investigation.

Article 19. Use of income

Enterprises of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained within the territory of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations for the purpose of making payments in the territory of that Contracting Party. Any surplus, after settlement of all amounts due locally including tax, if any, may be transferred abroad.

Article 20. Application of conventions and national legislation

1. The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international maritime conventions binding both Contracting Parties.

2. Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

Article 21. Joint Committee

For the effective implementation of the present Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a Joint Committee, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

Article 22. Settlement of differences

Any differences in the interpretation or application of the present Agreement will be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 23. Entry into force and validity

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the receipt of the later notification, through diplomatic channels, stating that all necessary constitutional procedures have been fulfilled.

2. The present Agreement shall be in force for an indefinite period of time, but either of the Contracting Parties may denounce it by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the present Agreement shall take effect six (6) months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

Article 24. Amendments

Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 23 of the present Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Agreement.

Done in Nicosia, this 15th day of December of the year 2000, in duplicate, each in the Latvian, Greek and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANATOLIJS GORBUNOVS,
Minister of Transport

For the Government of the Republic of Cyprus:

AVEROF NEOPHYTOU,
Minister of Communications and Works

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Εμπορική Ναυτιλία

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν ανάμεσα στις δύο χώρες και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις,

Αποσκοπώντας στην ανάπτυξη και προώθηση της συνεργασίας μεταξύ τους στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας με βάση τα αμοιβαία πλεονεκτήματα σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και στόχους για οικονομική ανάπτυξη,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1 Σκοπός

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με βάση τα ίσα δικαιώματα, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας για να αναπτύξουν τις σχέσεις μεταξύ των χωρών τους στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα απέχουν από οποιαδήποτε πράξη η οποία δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη της διεθνούς ναυτιλίας με βάση τις προαναφερθείσες αρχές.

Άρθρο 2 Ορισμοί

Για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "πλοίο" σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στο νηολόγιο οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και υψώνει την εθνική του σημαία σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς τους. Ο ορισμός αυτός εξαιρεί πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία τα οποία χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
2. Ο όρος "μέλος του πληρώματος" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, το οποίο πράγματι εργοδοτείται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω στο πλοίο και περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.
3. Ο όρος "λιμάνια" σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.

4. Ο όρος "επιχείρηση" σημαίνει οποιαδήποτε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένης της ναυτιλιακής εταιρείας, παραρτήματος ή πρακτορείου της, που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σε οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.

*Άρθρο 3
Αρμόδιες Αρχές*

1. Τα θέματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι:

- β) Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Λετονίας – το Υπουργείο Μεταφορών ή ίδρυμα εξουσιοδοτημένο από αυτό,
- α) Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας – το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.
2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

*Άρθρο 4
Εφαρμογή*

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στις επικράτειες των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται στο διεθνές εμπόριο μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών από και προς τρίτες χώρες.

*Άρθρο 5
Τομείς Συνεργασίας*

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν όπως:
- α) προάγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των λιμανιών τους,
- β) συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να δημιουργήσει επιπλοκές στην ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών τους,
- γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά των εμπορευμάτων και των επιβατών μεταξύ των λιμανιών τους και προς και από τρίτες χώρες.

- δ) συνεργάζονται για την προώθηση της εργοδότησης των ναυτικών τους και την ανάπτυξη των συνθηκών εργασίας και για την ευημερία των ναυτικών που εργοδοτούνται στα πλοία τους.
2. Προς το σκοπό της εφαρμογής των προνοιών του Άρθρου αυτού, οι επιχειρήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνούν να εκτελούν από κοινού ή ξεχωριστά τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνάπτουν συμφωνίες για τεχνικά και εμπορικά θέματα σχετικά με τη ναυτιλία.
3. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή των πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 6

Μεταχείριση πλοίων στα λιμάνια

1. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνή ταξίδια αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, πληρωμή φόρου χωρητικότητας και άλλων οφειλών και τελών και φόρων, ασκώντας συνηθισμένες εμπορικές εργασίες και χρησιμοποιώντας υπηρεσίες σχετικές με τη ναυσιπλοΐα.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού:
- α) δε θα υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τις εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που χορηγούνται στα δικά του πλοία.
- β) δε θα επηρεάζουν τους κανονισμούς που αφορούν στην είσοδο και στην παραμονή των αλλοδαπών.

Άρθρο 7

Παράλληλη νηολόγηση/Γυμνή ναύλωση πλοίων

Ένα πλοίο του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να νηολογηθεί παράλληλα/με γυμνή ναύλωση, ανάλογα με την περίπτωση, για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνει τη σημαία εκείνου του Μέρους, νοουμένου ότι οι νόμοι και οι κανονισμοί των Συμβαλλόμενων Μερών το επιτρέπουν. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβληθούν πρέπει να ικανοποιηθούν. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο και η εγγραφή του θα παραμένει σε ισχύ όσο αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

Άρθρο 8
Διατυπώσεις στα λιμάνια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα όρια των αντίστοιχων εθνικών νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων στα λιμάνια τους και την, όσο το δυνατό, απλούστευση των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων που ισχύουν σε εκείνα τα λιμάνια.

Άρθρο 9
Ναυτιλιακά έγγραφα

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα ενός πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο αυτό τα οποία έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους.
2. Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σ' αυτό, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων σχετικά με το πλήρωμα, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10
Έγγραφα ταυτότητας ναυτικών

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι πολίτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 11, 12 και 13 της παρούσας Συμφωνίας υπό τους όρους που συμφωνούνται σ' αυτά.

Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- a) Για ναυτικούς της Δημοκρατίας της Λετονίας, "το Πιστοποιητικό Συνεχούς Υπηρεσίας".
 - β) Για ναυτικούς της Κυπριακής Δημοκρατίας το "Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο" και το Διαβατήριο που εκδίδεται από την Κυπριακή Δημοκρατία.
2. Οι διατάξεις των Αρθρων 11, 12 και 13 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε Λετονός ούτε Κύπριος πολίτης αλλά κατέχει έγγραφο ταυτότητας ναυτικού σύμφωνα με τις πρόνοιες είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965 και του Παραρτήματος της ή της Σύμβασης που αφορά τα Εθνικά Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών Αρ.

108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, 1958. Τέτοιο έγγραφο ταυτότητας πρέπει να εκδοθεί από το Κράτος που είναι μέλος της σχετικής Σύμβασης και εγγυάται την επάνοδο του δικαιούχου στη χώρα η οποία εξέδωσε το έγγραφο.

Άρθρο 11

Δικαίωμα ναυτικών για παραμονή στην ξηρά

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον είναι μέλη του πληρώματος, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στη ξηρά, χωρίς θεώρηση, κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου τους σε ένα λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει τον κατάλογο πληρώματος στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν σε εκείνο το λιμάνι.
2. Κατά την αποβίβαση και επιστροφή τους στο πλοίο τα πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό υπόκεινται στο συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει σε εκείνο το λιμάνι.

Άρθρο 12

Άλλα δικαιώματα ναυτικών

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας επιτρέπεται ως επιβάτες οποιουδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται και να εξέρχονται από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του ως περαστικοί, οποτεδήποτε είναι καθοδόν προς το πλοίο τους ή κατά τη μετακίνησή τους σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα ή ταξιδεύοντας για οποιοδήποτε άλλο λόγο εγκεκριμένο από τις αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Σε όλες τις περιπτώσεις που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού οι ναυτικοί θα πρέπει να έχουν τη σχετική άδεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία θα χορηγείται από τις αρμόδιες αρχές όσο το δυνατό πιο σύντομα.
3. Αν η παραμονή των κατόχων εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ήθελε παραταθεί λόγω ατυχήματος, ασθένειας ή οποιουδήποτε άλλου λόγου που αναγνωρίζεται από τις αρμόδιες αρχές σαν νόμιμη, αυτές οι αρχές θα παρατείνουν τέτοια παραμονή αφού υποβληθεί γραπτή απόδειξη για το ζητούμενο χρόνο.
4. Σε περίπτωση που ο κάτοχος εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που καθορίζεται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι πολίτης του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η άδεια που καθορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού για την είσοδο ή τη διέλευση δια μέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να χορηγείται, νοουμένου ότι η επιστροφή στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει εκδώσει το έγγραφο ταυτότητας ναυτικού είναι εγγυημένη για τον κάτοχο εκείνου του εγγράφου ταυτότητας.

5. Η είσοδος στην ξηρά των ναυτικών που αναφέρονται στο Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας, η προσωρινή τους παραμονή στη πόλη του λιμανιού, καθώς επίσης και το ταξίδι από τη πόλη του λιμανιού σε άλλο μέρος ή λιμάνι της ίδιας χώρας για σκοπούς εξυπηρέτησης, ή επικοινωνίας με διπλωματικό ή προξενικό γραφείο της χώρας τους, υπόκεινται στους τοπικούς κανονισμούς.

Άρθρο 13

Δικαίωμα άρνησης εισόδου

Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσει το δικαίωμα άρνησης εισόδου στην επικράτεια του σε ναυτικούς τους οποίους θεωρεί ανεπιθύμητους.

Άρθρο 14

Τεχνική βοήθεια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης μεταξύ των κατάλληλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ινστιτούτων.

Άρθρο 15

Εργοδότηση ναυτικών

1. Για την ασφαλή επάνδρωση των πλοίων, των Συμβαλλόμενων Μερών, με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων πολιτών σε πλοία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών, όπου είναι δυνατό, μετά από διαπραγμάτευση με τις εθνικές συντεχνίες των ναυτικών. Σχετικά με αυτό κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τις καλύτερες του προσπάθειες για να διασφαλίζει ότι υπάρχει συμμόρφωση με αυτούς τους όρους εργοδότησης.
2. Οποιαδήποτε διαφορά αναφέρεται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ ενός πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή των κατάλληλων αρχών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 16

Μόνιμη αντιπροσώπευση

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι και λειτουργούν στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δικαιούνται να εγκαθιστούν μόνιμες αντιπροσωπείες στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου.

Άρθρο 17
Δικαιώματα εισόδου στα λιμάνια

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε εξουσιοδοτημένους Κυβερνητικούς αντιπροσώπους, διπλωματικές και προξενικές αποστολές και σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία που ταξιδεύουν με τη σημαία ή είναι ναυλωμένα από επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για να εκτελέσουν καθήκοντα σχετικά με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

Άρθρο 18
Ναυτικά ατυχήματα

1. Αν ένα πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους εμπλακεί σε ναυτικό ατύχημα ή αντιμετωπίσει οποιοδήποτε άλλο κίνδυνο ανοικτά των ακτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο θα χορηγεί κάθε δυνατή βοήθεια και προσοχή στους επιβάτες, μέλη του πληρώματος το φορτίο και το ίδιο το πλοίο που κινδυνεύει σύμφωνα με τις πρόνοιες της Διεθνούς Σύμβασης για Ναυτική Έρευνα και Διάσωση 1979, και της Διεθνούς Σύμβασης για Ναυαγίαίρεση, 1989 και θα γνωστοποιεί το γεγονός χωρίς καθυστέρηση στην αρμόδια αρχή του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Το φορτίο, και τα αντικείμενα που έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί από το πλοίο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού νοουμένου ότι δε μεταφέρονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν υπόκεινται σε οποιουδήποτε τελωνειακούς δασμούς.
3. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στου οποίου την επικράτεια έχει συμβεί το ατύχημα, θα διενεργεί έρευνα για τις συνθήκες και τα αίτια του ατυχήματος θα συνεργάζεται και θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη διενέργεια τέτοιας έρευνας.

Άρθρο 19
Χρήση εισοδήματος

Επιχειρήσεις οποιοδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τα εισοδήματα και άλλα έσοδα που κερδίζουν μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών για να ενεργούν πληρωμές στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οποιαδήποτε πλεονάσματα μετά το διακανονισμό όλων των τοπικά οφειλόμενων ποσών συμπεριλαμβανομένου του φόρου, αν υπάρχει, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό.

Άρθρο 20
Εφαρμογή των συμβάσεων και της εθνικής νομοθεσίας

1. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις

διεθνείς ναυπλιακές συμβάσεις που είναι δεσμευτικές και στα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Εκτός αν διαφορετικά προνοείται στην παρούσα Συμφωνία η εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα τυχάνει εφαρμογής.

*Άρθρο 21
Κοινή Επιτροπή*

Για την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και τη συζήτηση οποιουδήποτε θέματος που αναφύεται από αυτή, εγκαθιδρύεται μια Κοινή Επιτροπή αποτελούμενη από κυβερνητικούς εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες που διορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Η Κοινή Επιτροπή θα συνέρχεται με αίτηση οποιασδήποτε από τις αρμόδιες αρχές, σε ημερομηνία αποδεκτή και από τις δύο πλευρές.

*Άρθρο 22
Επίλυση Διαφορών*

Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

*Άρθρο 23
Έναρξη και Διάρκεια Ισχύος*

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή (30) μέρα μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης μέσω διπλωματικής οδού που θα δηλώνει ότι όλες οι συνταγματικές διαδικασίες έχουν τηρηθεί.
2. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστη χρονική διάρκεια και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας θα τεθεί σε ισχύ έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία που λαμβάνεται τέτοια ειδοποίηση από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

*Άρθρο 24
Τροποποιήσεις*

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 23 της παρούσας Συμφωνίας.

Προς μαρτυρία των ανωτέρω οι πιο κάτω υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους για το σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

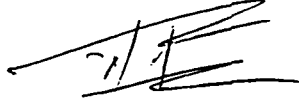
Έγινε στη Λευκωσία αυτή τη 15^η ημέρα του Δεκεμβρίου 2000 σε δύο αντίτυπα στη λετονική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λετονίας



Anatolijs Gorbunovs
Υπουργός Μεταφορών

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Αβέρωφ Νεοφύτου
Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Kipras Republikas valdības
NOLĪGUMS
par tirdzniecības kuģošanu**

Latvijas Republikas valdība un Kipras Republikas valdība
(turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

vēloties nostiprināt draudzīgās attiecības, kas pastāv starp divām valstīm,
un paplašināt to ekonomiskos sakarus,

nolūkā attīstīt un veicināt sadarbību starp tām tirdzniecības kuģošanas
jomā uz savstarpēja izdevīguma pamata saskaņā ar to ekonomiskajai attīstībai
atbilstošajām vajadzībām un mērķiem,

ir vienojušās par sekojošo:

**1.pants
Mērķis**

Līgumslēdzējas Puses vienojas sadarboties uz vienlīdzīgu tiesību,
savstarpēja izdevīguma un kuģošanas brīvības principu pamata nolūkā attīstīt
sakarus starp to valstīm tirdzniecības kuģošanas jomā. Līgumslēdzējas Puses
atturas no jebkādas rīcības, kas varētu kavēt uz augstāk minētajiem principiem
balstītas starptautiskās kuģošanas attīstību.

**2.pants
Definīcijas**

Šī Nolīguma nolūkā:

1. Termiņš "*kuģis*" nozīmē jebkuru tirdzniecības kuģi, kas reģistrēts
vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kuģu reģistrā un iet zem tās karoga
atbilstoši tās normatīvajiem aktiem.

Sis termins neietver kara kuģus, kara palīgkuģus, zvejas kuģus un citus kuģus, kas paredzēti vai tiek izmantoti nekomerciālām vajadzībām.

2. Termins "*apkalpes loceklis*" nozīmē jebkuru personu, ieskaitot kapteini, kas uz līguma pamata ir faktiski nodarbināta uz kuģa un ir iekļauta apkalpes locekļu sarakstā.

3. Termins "*ostas*" nozīmē jūras ostas, ieskaitot reidus, kas ir piemērotas un atvērtas starptautiskajai kuģošanai.

4. Termins "*uzņēmums*" nozīmē jebkuru uzņēmumu, tajā skaitā kuģošanas kompāniju, tā filiāli vai pārstāvniecību, kas ir reģistrēts un veic darbību vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā atbilstoši tās normatīvajiem aktiem.

3.pants Kompetentās institūcijas

1. Ar šī Nolīguma ieviešanu saistītos jautājumus kārtos Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

Kompetentās institūcijas ir:

- a) Latvijas Republikā – Satiksmes ministrija vai tās pilnvarota institūcija;
- b) Kipras Republikā – Komunikāciju un darba ministrija.

2. Ja kāda no šajā pantā minētajām kompetentajām institūcijām tiek mainīta, jaunās institūcijas nosaukums pa diplomātiskajiem kanāliem jāpaziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei.

4.pants Piemērošana

1. Šis Nolīgums ir piemērojams Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās.

2. Šī Nolīguma noteikumi ir piemērojami starptautiskajā satiksmē starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām kā arī uz un no trešajām valstīm.

5.pants

Sadarbības jomas

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas:
 - a) veicināt savu kuģu piedalīšanos preču un pasažieru pārvadājumos starp to ostām;
 - b) sadarboties jebkādu šķēršļu novēršanā, kas var traucēt jūras tirdzniecības attīstību starp to ostām;
 - c) kuģu efektīvas izmantošanas nolūkā veicināt savu kuģu piedalīšanos, ciktāl tas iespējams, preču un pasažieru pārvadāšanā starp to ostām, kā arī uz, un no trešajām valstīm;
 - d) sadarboties nolūkā paaugstināt savu jūrnieku nodarbinātību un uzlabot jūrnieku darba apstākļus un labklājību.

2. Lai īstenotu šī panta noteikumus, Līgumslēdzēju Pušu uzņēmumi var vienoties par kopēju vai vienpusēju darbību kuģošanas līniju apkalpošanā, kā arī noslēgt līgumus ar kuģošanu saistītos tehniskos vai komerciālos jautājumos.

3. Šī panta noteikumi neskar trešo vaistu kuģu līdzdalību jūras tirdzniecībā starp Līgumslēdzēju Pušu ostām.

6.pants

Attieksme pret kuģiem ostās

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina otras Līgumslēdzējas Puses starptautiskajos reisos strādājošiem kuģiem tādu pašu attieksmi kā pret saviem kuģiem attiecībā uz brīvu pieeju ostām, ostu izmantošanu kravu iekraušanai un izkraušanai un pasažieru uzņemšanai un izsēdināšanai, tonnāžas un citu nodevu, maksājumu un nodokļu apmaksu, veicot normālas komerciālas darbības un izmantojot ar navigāciju saistītus pakalpojumus.

2. Šī panta 1.punkta noteikumi:
 - a) neuzliek par pienākumu Līgumslēdzējai Pusei atbrīvot no obligātajiem loču pakalpojumiem otras Līgumslēdzējas Puses kuģus, kā tā atbrīvo savus kuģus;
 - b) neskar noteikumus attiecībā uz ārvalstnieku iebraukšanu un uzturēšanos.

7.pants

Kuģu paralēlā – berbouta reģistrācija

Vienas Līgumslēdzējas Puses kuģis atkarībā no apstākļiem var uz noteiktu laiku būt reģistrēts paralēli – berboutā otras Līgumslēdzējas Puses kuģu reģistrā un iet zem šīs Puses karoga ar noteikumu, ka tas pakļaujas Līgumslēdzēju Pušu normatīvajiem aktiem. Šādai reģistrācijai ir nepieciešams abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju apstiprinājums un izpildāmas jebkādas to izvirzītās likumīgās prasības. Kuģis netiek izvītrots no kuģu reģistra un tā reģistrācija paliek spēkā attiecībā uz īpašumtiesībām un reģistrētajām hipotēkām, bet uz laiku tiek atcelta tā valsts piederība.

8.pants

Ostu formalitātes

Līgumslēdzējas Puses savu attiecīgo nacionālo normatīvo aktu ietvaros veic visus atbilstošos pasākumus, lai novērstu nevajadzīgu kuģu aizkavēšanos to ostās un pēc iespējas vienkāršotu šajās ostās piemērojamo administratīvo, muitas un sanitāro formalitāšu kārtošanu.

9.pants

Kuģu dokumenti

1. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm atzīst otras Līgumslēdzējas Puses kuģu valsts piederību, pamatojoties uz dokumentiem, kas atrodas uz šī kuģa, kurus izdevušas vai atzinušas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Uz kuģa esošos kuģa dokumentus, tajā skaitā apkalpes locekļu dokumentus, ko izdevušas vai atzinušas vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, atzīst arī otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas.

10.pants

Jūrnieku identitātes dokumenti

1. Katra Līgumslēdzēja Puse atzīst jūrnieku identitātes dokumentus, ko otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdevušas apkalpes locekļiem, kuri ir šīs Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, un garantē šādu dokumentu īpašniekiem šī Nollīguma 11., 12. un 13. pantā paredzētās tiesības, tiem ievērojot minētajos pantos izvirzītos noteikumus.

Šie identitātes dokumenti ir:

- a) Latvijas Republikas jūrniekiem: "Jūrnieka grāmatiņa";
- b) Kipras Republikas jūrniekiem: "Kipras Jūrnieka grāmatiņa" vai pase, ko izdevusi Kipras valdība.

2. Šī Nolikuma 11., 12. un 13. panta noteikumi ir atbilstoši piemērojami jebkurai personai, kura nav ne Latvijas, ne Kipras pilsonis, bet kurai ir jūrnieku identitātes dokuments atbilstoši 1965.gada Konvencijai par starptautiskās jūras satiksmes atvieglošanu un tās Pielikumam vai 1958.gada Starptautiskās Darba Organizācijas Konvencijai nr.108 par jūrnieku nacionālajām personas apliecībām. Šādam identitātes dokumentam ir jābūt tādas valsts izdotām, kura ir attiecīgās Konvencijas dalībvalsts un garantē tā īpašniekam atgriešanos valstī, kura izdevusi šo dokumentu.

11.pants

Jūrnieku tiesības izkāpt krastā

1. Šī Nolikuma 10.pantā minēto jūrnieku identitātes dokumentu īpašniekiem, kuri ir apkalpes locekļi, ir atļauts uz laiku izkāpt krastā bez vīzas, kamēr to kuģis atrodas otras Līgumslēdzējas Puses ostā ar noteikumu, ka kapteinis attiecīgajām iestādēm ir iesniedzis apkalpes locekļu sarakstu saskaņā ar šajā ostā spēkā esošajiem noteikumiem.

2. Šajā pantā minētās personas, izkāpjot krastā un atgriežoties uz kuģa, ir pakļautas šajā ostā esošajai robežkontrolei un muitas kontrolei.

12.pants

Citas jūrnieku tiesības

1. Šī Nolikuma 10.pantā minēto jūrnieku dokumentu īpašniekiem ir atļauts kā pasažieriem ar jebkāda veida transporta līdzekļiem iebraukt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un to atstāt, vai šķērsot to tranzītā, ja tie dodas uz savu kuģi vai pārceļas uz citu kuģi, dodas mājup, vai ceļo jebkādā citā nolūkā, ko atzinušas šīs otras Līgumslēdzējas Puses attiecīgās iestādes.

2. Visos šī panta 1.punktā minētajos gadījumos jūrniekiem jābūt atbilstoši otras Līgumslēdzējas Puses atļaujai, kuru attiecīgās iestādes izsniedz pēc iespējas ātrāk.

3. Ja šī Nolīguma 10.pantā minēto jūrnieku identitātes dokumentu īpašnieku uzturēšanās otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir jāpagarina nelaimes gadījuma, slimības vai jebkāda cita atbilstošo iestāžu par likumīgu atzīta iemesla dēļ, šīs iestādes pagarina šādu uzturēšanos uz pieprasīto laiku, pamatojoties uz rakstiski iesniegtiem pierādījumiem.

4. Ja šī Nolīguma 10.pantā minēto jūrnieku identitātes dokumentu īpašnieki nav vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņi, šī panta 2.punktā minētā atļauja iebraukšanai vai tranzītam otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir izsniedzama ar noteikumu, ka jūrnieku identitātes dokumenta īpašniekam ir garantēta atgriešanās tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kas izdevusi šo identitātes dokumentu.

5. Šī Nolīguma 11.pantā minētā jūrnieku izkāpšana krastā, uzturēšanās uz laiku ostas pilsētā, kā arī brauciens no ostas pilsētas uz šīs valsts citu vietu vai ostu nolūkā sniegt pakalpojumus vai griezties pie savas valsts diplomātiskā dienesta vai konsulārā dienesta notiek atbilstoši ostas pilsētas valsts noteikumiem.

13.pants

Tiesības aizliegt iebraukšanu

Katra Līgumslēdzēja Puse rezervē tiesības aizliegt iebraukt tās valsts teritorijā jūrniekiem, kurus tā uzskata par nevēlamiem.

14.pants

Tehniskā palīdzība

Līgumslēdzējas Puses vienojas, cik tas ir iespējams, sniegt viena otrai tehnisko palīdzību tirdzniecības flotes attīstībā, tajā skaitā jūrnieku apmācībā. Šajā nolūkā Līgumslēdzējas Puses veicina, atbalsta un atvieglo sadarbību jūrnieku apmācības jomā starp attiecīgām mācību iestādēm un aģentūrām.

15.pants

Jūrnieku nodarbināšana

1. Lai nodrošinātu Līgumslēdzēju Pušu kuģu apkalpju komplektēšanu ar kvalificētu personālu, vienas Līgumslēdzējas Puses kuģu īpašnieki var saskaņā ar tās attiecīgajiem normatīvajiem aktiem pieņemt darbā kvalificētus otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņus. Šādu pilsoņu nodarbināšanas termiņi uz vienas Līgumslēdzējas Puses kuģiem jāapstiprina jūrniekus reģistrējušās valsts kompetentajām institūcijām, ja iespējams, konsultāciju ceļā ar nacionālajām jūrnieku apvienībām. Šajā sakarībā katra Līgumslēdzēja Puse veic visu iespējamo, lai šie nodarbināšanas termiņi tiktu stingri ievēroti.

2. Jebkādi strīdi, kas izriet no attiecīga darba līguma starp vienas Līgumslēdzējas Puses kuģu īpašnieku un otras Līgumslēdzējas Puses jūrnieku, nododami izšķiršanai tikai vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajām tiesām vai attiecīgajām iestādēm atbilstoši to jurisdikcijai.

16.pants

Pastāvīgās pārstāvniecības

Uzņēmumi un kuģošanas organizācijas, kas reģistrētas un darbojas vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ir tiesīgas dibināt pastāvīgās pārstāvniecības otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā saskaņā ar šīs otras valsts normatīvajiem aktiem.

17.pants

Tiesības ieiet ostās

Katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar savas valsts normatīvajiem aktiem atļauj otras Līgumslēdzējas Puses pilnvarotiem valdības pārstāvjiem, diplomātiskajām un konsulārajām misijām un kuģniecības uzņēmumu pārstāvjiem iebraukt savās ostās un uzkāpt uz kuģiem, kas iet zem šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts karoga vai kurus fraktē šīs otras Līgumslēdzējas Puses uzņēmumi, lai tie izpildītu savus pienākumus saistībā ar šo kuģu vai apkalpju darbību.

18.pants

Nelaiemes gadījumi uz jūras

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses kuģis ir cietis nelaiemes gadījumā uz jūras vai nokļuvis jebkādās citās briesmās otras Līgumslēdzējas Puses piekrastē, šī Līgumslēdzēja Puse sniedz visu nepieciešamo palīdzību un gādību briesmās nokļuvušajiem pasažieriem, apkalpes locekļiem, kravai un kuģim saskaņā ar 1979.gada Starptautiskās konvencijas par meklēšanu un glābšanu uz jūras un 1989.gada Starptautiskās glābšanas konvencijas noteikumiem un bez kavēšanās paziņo attiecīgās Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām par negadījumu.

2. Krava un preces, kas nokrautas vai izglābtas no šī panta 1.punktā minētā kuģa, netiek apliktas ne ar kādām muitas nodevām ar noteikumu, ka tās netiek piegādātas izmantošanai vai patēriņam otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, kuras valsts teritorijā ir noticis nelaiemes gadījums, ierosina nelaiemes gadījuma apstākļu un cēloņa izmeklēšanu, sadarbojas ar otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām un tās sniedz jebkuru iespējamo palīdzību, lai veiktu šādu izmeklēšanu.

19.pants

Ienākumu izmantošana

Katras Līgumslēdzējas Puses uzņēmumiem ir tiesības izmantot ienākumus un citus ieņēmumus, kas gūti otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā no darbības starptautiskajā jūras transportā, nolūkā veikt maksājumus šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Jebkāds naudas atlikums pēc visu pienācīgo vietējo maksājumu nokārtošanas, ieskaitot nodokļus, ja tādi ir, var tikt pārskaitīts uz ārvalstīm.

20.pants

Konvenciju, nacionālo likumu un citu normatīvo aktu piemērošana

1. Šī Nolīguma noteikumi neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības un saistības, kas izriet no abām Līgumslēdzējām Pusēm saistošajām starptautiskajām jūras tiesību konvencijām.

2. Ja šajā nolīgumā nav noteikts citādi, ir piemērojami katras Līgumslēdzējas Puses nacionālie likumi un citi normatīvie akti.

21.pants

Apvienotā Komiteja

Šī Nolīguma efektīvai piemērošanai un jebkāda no tā izrietoša jautājuma apspriešanai izveidojama Apvienotā Komiteja, kas sastāv no Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izvirzītiem valdības pārstāvjiem un ekspertiem. Apvienotā Komiteja tiekas pēc vienas vai otras kompetentās institūcijas pieprasījuma abām pusēm pieņemamā datumā.

22.pants

Strīdu izšķiršana

Jebkādi strīdi par šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu izšķirami tiešu sarunu ceļā starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām institūcijām.

23.pants

Stāšanās spēkā un darbības ilgums

1. Šis Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem par to, ka visas nepieciešamās konstitucionālās procedūras ir izpildītas.

2. Šis Nolīgums ir spēkā nenoteiktu laiku, bet viena vai otra Līgumslēdzēja Puse var to denonsēt, pa diplomātiskajiem kanāliem nosūtot rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei. Šī Nolīguma denonsēšana stājas spēkā pēc sešiem (6) mēnešiem no dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse šādu paziņojumu ir saņēmusi.

24.pants

Grozījumi

Par jebkādiem šī Nolīguma grozījumiem Līgumslēdzējas Puses savā starpā vienojas rakstiski un tie stājas spēkā saskaņā ar to pašu procedūru, kas noteikta šī Nolīguma 23.pantā.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies savu attiecīgo valdību šim nolūkam pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Nolīgumu.

PARAKSTĪTS Nikosijā 2000.gada "15." decembrī divos eksemplāros, katrs latviešu, grieķu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkādas atšķirības gadījumā, interpretējot šo Nolīgumu, izšķirošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

Kipras Republikas
valdības vārdā:

Anatolijs Gorbunovs,
satiksmes ministrs

Аветис Нерсисян,
Komunikāciju un darba ministrs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommées " les Parties contractantes ",

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et d'intensifier leurs relations économiques,

Résolus à développer et à promouvoir la coopération entre eux dans le domaine de la marine marchande pour leur bénéfice réciproque, conformément à leurs besoins et objectifs respectifs en matière de développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties contractantes conviennent de coopérer sur base d'égalité des droits, d'avantages réciproques et du principe de la libre navigation en vue de développer les relations entre leurs pays dans le domaine de la marine marchande. Les Parties contractantes s'abstiennent de toute action susceptible de porter atteinte au développement des transports maritimes internationaux, dans le respect des principes ci-dessus.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " navire " s'entend de tout navire marchand immatriculé au registre de l'une des Parties contractantes et battant son pavillon national conformément à ses lois et règlements.

Cette définition exclut les navires de guerre, navires de guerre auxiliaires, navires de pêche et autres navires destinés ou utilisés à des fins non commerciales.

2. L'expression " membre de l'équipage " s'entend de toute personne, y compris le capitaine, effectivement employée sous contrat à bord d'un navire et inscrite au rôle de l'équipage.

3. Le terme " ports " s'entend des ports de mer, y compris les rades, qui sont agréés et ouverts à la navigation internationale.

4. Le terme " entreprise " s'entend de toute entreprise, y compris une compagnie de transport maritime, une filiale ou une agence de celle-ci, qui est enregistrée et exerce ses activités dans une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de celle-ci.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les questions qui ont trait à l'application du présent Accord seront réglées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les Parties contractantes sont :

a) dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des transports ou l'institution habilitée par lui ;

b) dans le cas de la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux.

2. Si l'une des autorités compétentes visées au présent article est modifiée, l'autre Partie contractante sera informée du nom de la nouvelle autorité par la voie diplomatique.

Article 4. Application

1. Le présent Accord est d'application sur les territoires des Parties contractantes.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international entre les territoires des Parties contractantes et à destination et en provenance de pays tiers.

Article 5. Domaines de coopération

1. Les Parties contractantes sont convenues

a) de favoriser la participation de leurs navires au transport de marchandises et de passagers entre leurs ports ;

b) de coopérer pour éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le développement du commerce maritime entre leurs ports ;

c) aux fins de l'utilisation effective de leurs navires, d'encourager autant que possible la participation de leurs navires au transport de marchandises et de passagers entre leurs ports et à destination et en provenance de pays tiers ;

d) de coopérer en vue de promouvoir l'emploi de leurs gens de mer et d'améliorer les conditions de travail et le bien être des gens de mer employés à bord de leurs navires.

2. En vue de mettre en oeuvre les dispositions du présent article, les entreprises des Parties contractantes peuvent convenir d'exploiter conjointement ou séparément des services réguliers et de conclure des accords portant sur les aspects techniques et commerciaux liés à la navigation.

2. Les dispositions du présent article n'affectent pas la participation de navires de pays tiers au commerce maritime entre les ports des Parties contractantes.

Article 6. Traitement accordé aux navires dans les ports

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires effectuant des traversées internationales en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le

chargement et le déchargement des marchandises et pour l'embarquement et le débarquement des passagers, la perception des taxes portuaires et autres droits, redevances et taxes, l'exercice d'activités commerciales normales, et l'utilisation des services liés à la navigation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) n'imposent pas à une Partie contractante d'accorder aux navires de l'autre Partie contractante les exemptions des prescriptions en matière de pilotage obligatoire qu'elle accorde à ses propres navires ;
- b) n'affectent pas les réglementations relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 7. Immatriculation parallèle/coque nue des navires

Un navire d'une Partie contractante peut être immatriculé parallèlement/en coque nue, selon le cas, au registre maritime de l'autre Partie contractante pour une durée déterminée et battre le pavillon de cette Partie pour autant que les lois et règlement des Parties contractantes soient respectés.

Cette immatriculation est subordonnée à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes et toute condition imposée dans ce cas doit être respectée. Le navire ne sera pas rayé du registre maritime et son immatriculation restera valable en ce qui concerne la propriété et les hypothèques enregistrées, mais sa nationalité sera suspendue.

Article 8. Formalités portuaires

Les Parties contractantes prennent, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes les mesures voulues afin d'éviter tout séjour inutilement long des navires dans leurs ports et de simplifier autant que possible les formalités administratives, douanières et sanitaires dans ces ports.

Article 9. Documents de bord

1. Chaque Partie contractante reconnaît la nationalité d'un navire de l'autre Partie contractante figurant sur les documents de bord de ce navire délivrés ou reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements nationaux.

2. Les documents de bord des navires, y compris ceux relatifs aux membres de l'équipage, qui sont délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante devraient être acceptés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 10. Pièces d'identité des gens de mer

1. Chaque Partie contractante reconnaît les pièces d'identité des gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux gens de mer qui sont des ressortissants de cette Partie contractante et accorde aux porteurs de ces pièces d'identité les droits visés aux articles 11, 12 et 13 du présent Accord aux conditions qui y sont précisées.

Ces pièces d'identité sont :

- a) pour les gens de mer de la République de Lettonie, le " livret maritime " ;
- b) pour les gens de mer de la République de Chypre, le " livret d'identité de marin " et le passeport délivré par le Gouvernement de Chypre.

2. Les dispositions des articles 11, 12 et 13 du présent Accord sont applicables, mutatis mutandis, à toute personne qui, n'étant ni lettone ni chypriote, est munie d'une pièce d'identité de marin délivrée conformément aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, de 1965, et de son annexe, ou de la Convention (n° 108) de l'Organisation internationale du Travail concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Cette pièce d'identité doit être délivrée par un État qui est partie à la convention concernée et garantit à son titulaire la réadmission dans le pays qui l'a délivrée.

Article 11. Droit de congé à terre des gens de mer

1. Les détenteurs de pièces d'identité de marin visées à l'article 10 du présent Accord qui sont des membres d'un équipage sont autorisés à séjourner temporairement à terre sans visa pendant l'escale de leur navire dans un port de l'autre Partie contractante si le capitaine a soumis le rôle de l'équipage aux autorités compétentes conformément aux réglementations en vigueur dans ce port.

2. Lors de leur débarquement à terre et de leur retour au navire, les personnes visées au présent article sont soumises aux contrôles frontaliers et douaniers en vigueur dans ce port.

Article 12. Autres droits des gens de mer

1. Les détenteurs des pièces d'identité de marin visées à l'article 10 du présent Accord sont autorisés, en tant que passagers de tout moyen de transport, d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, de le quitter ou d'y transiter pour gagner leur navire ou en rejoindre un autre, pour se rendre à leur domicile ou pour tout autre motif approuvé par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les gens de mer doivent avoir l'autorisation correspondante de l'autre Partie contractante, qui leur est accordée dès que possible par les autorités compétentes.

3. Si le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante des détenteurs de pièces d'identité de marin visés à l'article 10 du présent Accord devait se prolonger suite à un accident, une maladie ou toute autre circonstance reconnue comme légitime par les autorités compétentes, celles-ci prolongeront ce séjour après avoir reçu dans les délais requis une preuve écrite.

4. Si le détenteur de la pièce d'identité de marin visée à l'article 10 du présent Accord n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes, l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article d'entrée ou de transit sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée si la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité de marin est garantie au titulaire de cette pièce d'identité.

5. L'admission à terre des gens de mer visés à l'article 11 du présent Accord, leur séjour temporaire dans la ville portuaire ainsi que le trajet de cette ville vers une autre localité ou un autre port du même pays à des fins de service ou pour prendre contact avec le poste diplomatique ou le consulat de leur pays sont soumis aux réglementations locales.

Article 13. Droit de refuser l'accès

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès à son territoire aux gens de mer qu'elle juge indésirables.

Article 14. Assistance technique

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, dans la mesure du possible, une assistance technique dans le cadre du développement des flottes marchandes, y compris la formation des gens de mer. À cette fin, les Parties contractantes encouragent, soutiennent et facilitent la coopération entre les institutions et organismes compétents dans le domaine de la formation maritime.

Article 15. Emploi des gens de mer

1. Afin de doter en personnel qualifié en nombre suffisant les navires des Parties contractantes, les propriétaires de navires d'une Partie contractante peuvent embaucher, conformément à ses lois et règlements concernés, des ressortissants qualifiés de l'autre Partie contractante. Les conditions d'emploi de ces ressortissants sur les navires d'une Partie contractante sont approuvées par les autorités compétentes du pays des gens de mer, si possible en concertation avec les syndicats nationaux des gens de mer. À cet égard, chaque Partie contractante fait tout son possible pour veiller à ce que ces conditions d'emploi soient respectées.

2. Tout litige résultant du contrat de travail respectif entre le propriétaire de navire d'une Partie contractante et un marin de l'autre Partie contractante est soumis pour règlement exclusivement à la juridiction des tribunaux compétents ou des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

Article 16. Représentations permanentes

Les entreprises et compagnies de navigation enregistrées et exerçant leurs activités sur le territoire d'une Partie contractante ont le droit d'établir des représentations permanentes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de celle-ci.

Article 17. Droits d'entrée dans les ports

Chaque Partie contractante autorise, conformément à ses lois et règlements, aux représentants du Gouvernement, aux missions diplomatiques et consulaires et aux représentants des compagnies de navigation de l'autre Partie contractante, tous dûment ha-

bilités, l'entrée dans ses ports et l'embarquement à bord de navires battant pavillon de l'autre Partie contractante ou affrétés par des entreprises de cette Partie contractante en vue d'y accomplir des missions liées aux activités de ces navires et de leurs équipages.

Article 18. Accidents maritimes

1. Si un navire d'une Partie contractante est impliqué dans un accident maritime ou est confronté à tout autre danger au large des côtes de l'autre Partie contractante, celle-ci prête toute l'assistance et toute l'attention possible aux passagers, aux membres de l'équipage, à la cargaison et au navire en danger conformément à la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, de 1979, et à la Convention internationale sur l'assistance, de 1989, et signale sans retard l'accident à l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

2. La cargaison et les objets déchargés ou sauvés provenant du navire visé au paragraphe 1 du présent article, qui ne sont pas livrés en vue d'être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exempts de tout droit de douane.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit ouvre une enquête sur les circonstances et la cause de l'accident, coopère avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et lui prête toute l'aide possible pour mener cette enquête.

Article 19. Utilisation du revenu

Les entreprises d'une Partie contractante ont le droit d'utiliser le revenu et les autres rentrées obtenues sur le territoire de l'autre Partie contractante et découlant d'activités de transport maritime pour effectuer des paiements sur le territoire de ladite Partie contractante. Tout excédent après règlement de tous les montants dus au niveau local y compris, le cas échéant, les impôts, peut être transféré à l'étranger.

Article 20. Application des conventions et de la législation nationale

1. Les dispositions du présent Accord n'ont pas d'incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant des conventions maritimes internationales contraignantes pour les deux Parties contractantes.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation nationale de chaque Partie contractante est d'application.

Article 21. Comité mixte

Pour assurer la pleine application du présent Accord et l'examen de toute question qui en découle, un comité mixte composé de fonctionnaires et d'experts à désigner par les autorités compétentes des Parties contractantes est institué. Le comité mixte se réunit sur demande de l'une ou de l'autre autorité compétente à une date qui convient aux deux parties.

Article 22. Règlement des différends

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 23. Entrée en vigueur et validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la réception par la voie diplomatique de la dernière notification indiquant que toutes les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, chaque Partie contractante peut le dénoncer moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation du présent Accord sort ses effets six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

Article 24. Modifications

Toute modification du présent Accord sera convenue par écrit entre les Parties contractantes et entrera en vigueur selon la même procédure que celle décrite à l'article 23 du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Nicosie, le 15 décembre 2000, en deux exemplaires, chacun en langues lettone, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANATOLIJS GORBUNOVS
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

AVEROF NEOPHYTOU
Ministre des communications et des travaux

